

Научная статья

УДК 821.133.1

DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-2-105-119

## Устаревшая лексика в русскоязычных переводах «Песни о Роланде»

Маргарита Андреевна Кузнецова

МГУ им. М. В. Ломоносова

Москва, Россия

margochat1996@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6928-7642>

### Аннотация

Статья посвящена функционированию устаревшей лексики в переводах. Цель данной работы – сопоставить русскоязычные переводы «Песни о Роланде» с точки зрения наличия в них различных типов устаревшей лексики. Поиск устаревшей лексики проводился методом прямой выборки на материале фрагментов русскоязычных переводов, соответствующих LII-LVI лессам в редакции Ф. Мишеля 1837 г. При составлении списков мы в подавляющем числе случаев руководствовались принципом наличия помет в словарях, указывающих на их статус устаревших или же близкий к нему. Наибольшее количество устаревшей лексики было найдено в переводе Б. И. Ярхо (1934 г.) – 58 случаев (32 архаизма и 26 историзмов). Следом идет перевод Ф. де Ла-Барта (1897 г.) – 54 случая. Из них 24 архаизма и 30 историзмов. Затем по количеству устаревшей лексики следует перевод Б. Н. Алмазова (1869 г.) – 53 устаревшие лексические единицы, в числе которых 36 архаизмов и 17 историзмов и Ю. Б. Корнеева (1964 г.) – 51 случай (26 архаизмов и 25 историзмов). Наименьшее количество устаревшей лексики было обнаружено в переводе А. Н. Чудинова (1896 г.) – 43 случая (25 архаизмов и 18 историзмов). Количество историзмов и лексических архаизмов намного превосходит все другие виды архаизации. Было показано, что соотношение архаизмов и историзмов на нашем материале напрямую не связано со временем создания перевода, так же как и частота встречаемости устаревшей лексики в целом. Это позволяет предположить, что переводческие решения обусловлены, скорее, личным выбором авторов, а не внешними факторами.

### Ключевые слова

традуктология, история перевода, «Песнь о Роланде», устаревшая лексика, архаизм, историзм

### Для цитирования

Кузнецова М. А. Устаревшая лексика в русскоязычных переводах «Песни о Роланде» // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21, № 2. С. 105–119. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-2-105-119

## Obsolete Words in Russian Translations of “The Song of Roland”

Margarita A. Kuznetsova

Lomonosov Moscow State University  
Moscow, Russian Federation

margochat1996@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6928-7642>

### Abstract

A whole range of topical scientific issues is associated with the concept of obsolete vocabulary: criteria for selecting obsolete vocabulary, the concept of archaism, the distinction between artificial and natural archaization, the problem of mixing obsolete vocabulary with words of poetic and bookish styles. The purpose of this work is to compare and classify Russian translations of «The Song of Roland» in terms of various types of obsolete vocabulary occurring in them, to quantify the frequency of the latter and interpret these facts with regard to translation strategies. For our study we used some fragments of Russian translations corresponding to the LII-LVI laisses in F. Michel's version of the poem, published in 1837. In our article, we use the term obsolete vocabulary in relation to archaisms and historicisms. When describing archaisms, we were guided by P. Zumthor's classification. Our selection of obsolete vocabulary was based on the presence of corresponding marks in the following dictionaries: S. I. Ozhegov 1986, D. N. Ushakov 1935 - 1940, the Small Academic Dictionary of 1999. The largest number of obsolete words was found in B. I. Yarkho's translation – 58 instances. Next comes the translation of the count F. de La Barthes – 54 instances. Then follows B. N. Almazov's translation – 53 obsolete lexical units and Yu. B. Korneev's translation – 51. The smallest number of obsolete words was found in A. N. Chudinov's translation – 43 examples. Historicisms (116 units) turned out to be the most frequent in translations, slightly less frequent are lexical archaisms (95 units), next in frequency are grammatical archaisms (21 units), then come phonetical-graphic archaisms (19 units), syntactic archaisms (5 units) and syntagmatic ones (3 units). In addition, the ratio of archaisms and historicisms is not directly related to the time of creation of the translation, nor is it directly related to the frequency of obsolete vocabulary in general. This suggests that translation decisions are determined by the authors' personal choice rather than by external factors.

### Keywords

translation studies; the history of translation; «The Song of Roland»; obsolete vocabulary; archaism; historicism

### For citation

Kuznetsova M. A. Obsolete Words in Russian Translations of “The Song of Roland”. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communications*, 2023, vol. 21, no. 2, pp. 105–119. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-2-105-119

## Введение

С понятием *устаревшей лексики* связан целый спектр актуальных научных проблем: критерии отбора устаревшей лексики, определение понятия архаизма, разграничение искусственной и естественной архаизаций, проблема смешения устаревшей лексики со словами поэтического, книжного стилей. Нас будут интересовать функциональные особенности устаревшей лексики в переводе.

Вопрос о передаче архаизмов в переводе является актуальным для современной транслатологии. О нем писали Kharmandar M. A. (2014 г.), Khoshimova D. M. (2018 г.), Безкоровая Г. Т. (2021 г.), Лянгузова Е. Р. (2022 г.), Проконищев Г. И. (2019 г.) и другие.

Цель данной работы – сопоставить русскоязычные переводы «Песни о Роланде» с точки зрения наличия в них различных типов устаревшей лексики, дать количественную оценку частотности последних, классифицировать переводы по степени их архаизации и дать интерпретацию этим фактам с точки зрения переводческих стратегий.

Материалом исследования послужили фрагменты русскоязычных переводов, соответствующие LII–LVI лессам в редакции Ф. Мишеля 1837 г.

В русской традиции проблематикой устаревшей лексики занимались Ю. С. Маслов, Е. В. Ковалева, Н. М. Шанский, Е. В. Лесных, О. Н. Емельянова. Как отмечает Е. В. Лесных, под термином *архаизм* в научной литературе может пониматься: 1) устаревшее слово вообще,

2) историзм, 3) собственно архаизм [Лесных, 2014. С. 174]. В то же время в лексикологии существует понятие *устаревшая лексика*, которое включает в себя термины *историзм* и *архаизм* [Емельянова, 2015. С. 48]. Под *историзмом* понимается слово, обозначающее ушедшую историческую реалию [Маслов, 2006. С. 213]. Архаизм – слово, обозначающее существующую реалию, но вытесненное из употребления другими лексическими единицами [Емельянова, 2015. С. 48].

В западной традиции нет единого определения термину *архаизм*. Ш. Балли в своей работе «*Traité de stylistique française*» под *архаизмом* понимает элемент языка, который существует только как часть устойчивого сочетания. Взятый же отдельно, он будет не понят говорящим, как в случае с существительным *guise*, которое встречается только в выражении *en guise de* [Bally, 1921. С. 81–82]. Ж. Марузо дает следующее определение архаизма: «*Caractère d'une forme, d'une construction, d'une langue, qui appartient à une date antérieure à la date où on la trouve employée*» («Форма, языковая конструкция, относящаяся ко времени, предшествующему тому, когда данная конструкция была использована») [Marouzeau, 1961. С. 28]. Что касается историзмов, во французской традиции они рассматриваются как вид архаизмов. Так, Ж.-М. Клиненберг использует термин *archaïsme de civilisation*, который отражает ушедшую историческую реалию [Klinkenberg, 1970. С. 10]. Примером могут служить слова *troubadour*, *haubert*, *geste*. Из западной традиции нам ближе всего определение Э. Литтре, который приводит два значения понятия *archaïsme*: 1) *Façon de parler ancienne inusitée aujourd'hui*. 2) *Affectation d'un écrivain à faire usage d'expressions et de tours vieillis*. Применительно к нашему материалу в большей степени применимо второе значение *архаизма*.

В нашей статье мы будем использовать термин *устаревшая лексика* применительно к архаизмам и историзмам. При описании архаизмов мы будем руководствоваться классификацией П. Зюмтора [Zumthor, 1967. С. 19–21], который выделяет их 6 типов: *лексические* или *семантические* архаизмы, в которых устаревает одно из значений слов, как, например, значение 'disposition naturelle' слова *génie*, *фонетические* архаизмы, которые предполагают устаревшее произношение слова или использование устаревших фонетических правил, *графические* архаизмы, для которых характерна устаревшая орфография, как в слове *hostellerie*, *грамматические* архаизмы, особенность которых состоит в использовании вышедшей из употребления грамматической формы слова, как в случае *altisme*, *saintisme*, которые представляют собой устаревшие формы превосходной степени, *синтаксические* архаизмы, предполагающие архаичные синтаксические конструкции, как, например порядок слов в предложении *il me vint dire* [Grevisse, 1955. С. 684], *синтагматические* архаизмы, т. е. слова, сами по себе устаревшие, но сохранившиеся в устойчивых конструкциях, как, например, *chercher noise*, *de prime abord*, *de plain-pied*.

Кроме того, важно обратить внимание на то, какими принципами руководствуются лексикографы при отборе и описании устаревших слов. Как показывает анализ толковых словарей, пометы (*устар.*), (*стар.*), (*арх.*) и (*ист.*) используются составителями очень непоследовательно [Емельянова, 2015. С. 53]. Так, в словаре С. И. Ожегова слово *вассал* в значении 'земле-владелец-феодал, зависящий от сюзерена...' не имеет помет, а в словаре Д. Н. Ушакова – снабжено пометой (*устар.*). Предлоги *чрез* и *меж* в словаре С. И. Ожегова имеют помету (*устар.*), а предлоги *среди* и *пред* почему-то таких помет не имеют. Кроме того, архаичная лексика зачастую воспринимается нами как эстетически более ценная, в связи с чем в словарях она нередко имеет помету (*высок.*) [Емельянова, 2015. С. 50]. Помимо уже перечисленных нами помет, на устаревшее значение слова могут указывать также пометы (*старин.*), (*дореволюц.*), [*первонач.*] и словосочетания *прежнее название*, *древнее название*, *в старину*, *в царской России* и др [Емельянова, 2015. С. 55–58]. Последними пометами обычно снабжаются историзмы. Отметим также, что часть архаичной лексики имеет в словарях, наряду с пометой (*устар.*), помету (*книжн. и поэт.*), что указывает на стилистическую близость устаревших слов со словами книжного и поэтического стилей [Емельянова, 2017. С. 4].

При поиске устаревшей лексики в рассматриваемом нами фрагменте мы будем пользоваться словарем С. И. Ожегова [Ожегов, 1986], словарем Д. Н. Ушакова [Ушаков, 1935-1940], Малым академическим словарем под ред. А. П. Евгеньевой [МАС, 1999]. В список найденных нами устаревших лексических единиц мы будем включать слова, имеющие хотя бы в одном из этих словарей пометы (*устар.*), (*стар.*), (*арх.*), (*ист.*), (*истор.*), (*старин.*), (*дореволюц.*), [*первонач.*], или же в толковании которых используются словосочетания *прежнее название*, *древнее название* и т. д. Также мы будем включать в этот список устаревшие слова с пометой (*книжн.*). В окончательном подсчете устаревшей лексики учитывается каждое отдельное вхождение указанных выше слов.

Вместе с тем в отношении рассматриваемого корпуса правомерно поставить вопрос о разграничении естественной и искусственной (стилистической) архаизаций [Разлогова, 2017. С. 65]. В первом случае мы имеем дело с теми элементами языка, которые в настоящее время воспринимаются как архаичные, но не воспринимались таковыми в момент создания перевода. В нашем случае это использование дореформенной орфографии в переводах, изданных до реформы 1918 г. Искусственная архаизация – это намеренное использование устаревшей лексики, чаще всего в стилистических целях. В нашей работе мы не учитывали дореформенную орфографию при описании найденных типов архаизмов.

### 1. Краткие сведения о переводах на русский язык

В сравнении с переводами на другие европейские языки, переводов «Песни о Роланде» на русский язык не так много. Полных переводов поэмы 5: Б. Н. Алмазова (1869 г.), А. Н. Чудинова (1896 г.), Ф. де Ла-Барта (1897 г.), Б. И. Ярхо (1934 г.), Ю. Б. Корнеева (1964 г.). Существуют также частичные переводы поэмы: О. Э. Мандельштама [Нерлер, Никитаев, 1993. С. 109–122], два анонимных перевода, сохранившихся в «Истории Средних веков» М. М. Стасюлевича [Стасюлевич, 1863] и в хрестоматии А. Филонова [Филонов, 1897], пересказы содержания О. И. Буслаева [Буслаев, 1887], О. Петерсон и Е. В. Балобановой [Петерсон, Балобанова, 1898] и переложение для детей С. Боброва [Бобров, 1958]. В настоящей статье мы рассмотрим фрагменты полных переводов поэмы, соответствующие LII-LVI лессам в редакции Ф. Мишеля 1837 г.

Первый полный перевод был выполнен Б. Н. Алмазовым. Это вольный перевод. Б. Н. Алмазов не указывает, с какого текста «Песни о Роланде» выполнял свой перевод, однако отдельно отмечает переводы на «современный» французский язык Ф. Женена, А. Сент-Альбена и А. Авриля как лучшие переводы поэмы. Перевод Б. Н. Алмазова написан пятистопным ямбом без сохранения рифмы.

Следующим по времени публикуется перевод А. Н. Чудинова. В отличие от предыдущего, этот перевод очень точный. Выполняя его, А. Н. Чудинов опирался на реконструкцию Л. Готье, стараясь избегать добавлений и опущений. Этот перевод прозаический с сохранением строки и нумерацией строф.

Перевод Ф. де Ла-Барта выполнен с опорой на редакцию Оксфордской рукописи Т. Мюллера 1863 г., реконструкцию Л. Готье 1892 г. и работу Г. Париса «Extraits de la Ch. de R. Paris 1893» [Müller, 1863; Gautier, 1892; Paris, 1893]. Ф. де Ла-Барт старался избегать буквализма. Переводчик не сохраняет рифму и ассонансы в своем переводе, а в качестве размера выбирает пятистопный ямб.

Одним из самых известных переводов «Песни о Роланде» на русский язык является перевод Б. И. Ярхо. Он выполнялся с опорой на редакцию Т. А. Дженкинса (год не уточняется), реконструкцию Л. Готье 1900 г., редакцию Ж. Бедье 1925 г. и на комментарий Ж. Бедье 1927 г. [Ярхо, 1934. С. 12]. Переводчик сохранил силлабическую структуру стиха, основанную на счете слогов [Ярхо, 1934. С. 96]. В переводе сохранены ассонансы, рифма окказиональная.

Не менее известен и перевод Ю. Б. Корнеева. Он выполнен с опорой на немецкую редакцию А. Хилька 1948 г. В качестве размера автор выбирает белый пятистопный ямб. Сохранена система ассонансов исходного текста.

Таким образом, мы рассматриваем множественные переводы, обладающие разными характеристиками: 1) в отношении времени создания, 2) в отношении формальных характеристик (проза, разные варианты поэтической формы), 3) как свободные, так и более точные.

## 2. Сопоставление фрагментов переводов с точки зрения наличия в них устаревшей лексики

Рассмотрим несколько примеров поливариантности в переводах, когда хотя бы в одном из них используется устаревшая лексика.

Например, переводы 13 строки LIII лессы «*Del algalifes ne l’avez pas blasmer*». В переводе Б. Н. Алмазова употреблен лексический архаизм *гневаться*: «Но не *гнѣвись* – онъ не прислалъ калифа». В оригинале эквивалента этому глаголу нет. Вероятно, переводчик так передает значение старофранцузского глагола *blasmer* ‘обвинять, упрекать’. Архаизм *гневаться* встречается и в переводе Ф. де Ла-Барта: «Не *гнѣваться* на то, что онъ халифа...». В остальных переводах для передачи данного компонента использована разговорная лексика: «За алгалифа не *брани-те* его» (Б. И. Ярхо), «Не *пенять* на него, что я не привелъ съ собой Калифа» (А. Н. Чудинов), «Король Марсильи просит не *серчать*» (Ю. Б. Корнеев).

Рассмотрим переводы 1 строки LI лессы «*Li empererès arpoismet sun gereaire*». В переводе А. Н. Чудинова употреблен лексический архаизм *царство*: «Императоръ Карлъ приближается къ своему *царству*». В переводах Б. И. Ярхо («Наш государь приближается к *цели*») и Ю. Б. Корнеева («Путь император к *Франции* направил») использована нейтральная лексика. В переводе Ф. де Ла-Барта встречаем лексический архаизм *владѣнья*: «Ужъ приближался Карлъ къ своимъ *владѣнья*мъ». В переводе Б. Н. Алмазова данная строка не переведена.

Приведем переводы 7 строки LIV лессы «*Franc se herbergent par tute la cuntrée*». А. Н. Чудинов использует историзм *франки* и фонетико-графический архаизм *сбираться*: «По всей странѣ *франки* стали *сбираться* въ путь». Элемент *франки* мы встречаем также в переводе Б. И. Ярхо: «*Франков* шатры раскинулись вблизи». В переводе Ю. Б. Корнеева употреблено нейтральное прилагательное *французские*: «Вокруг стоят *французские* палатки». У Ф. де Ла-Барта обнаруживаем два историзма: *франки* и *стан*: «По всей долинѣ *франки* стали *становъ*». В переводе Б. Н. Алмазова использован грамматический архаизм *французскія* и лексический архаизм *дружины*: «И въ путь идутъ *французскія дружины*».

Рассмотрим переводы 8 строки LIII лессы «*E dist al rei: «Salvez seiez de Deu!*». Ф. де Ла-Барт использует в переводе данной строки лексический архаизм *молвить*: «Храни тебя, Господь! – онъ *молвилъ* Карлу». Б. И. Ярхо для передачи старофранцузского глагола *dire* выбирает лексический архаизм *речи*: «*Рек* королю: «Помилуй вас Христос!»». А. Н. Чудинов использует нейтральный русский эквивалент сказать: «Спаси васъ, Господи», *сказалъ* онъ королю». Так же поступает и Ю. Б. Корнеев: «Храни вас Бог! – он королю *сказал*». В переводе Б. Н. Алмазова 8 строка LIII лессы передана вольно, употреблен лексический архаизм *отвѣтствовать*: «*Отвѣтствовалъ* посланникъ торопливо».

Проследим, какую лексику использовали авторы для перевода 12 строки LIII лессы «*E si vos mandet reis Marsilies li ber*». Интересен выбор Б. И. Ярхо: «Марсильи царь велел вам *бить челом*». Тут мы видим двойную архаизацию. Слово *чело* имеет помету (*устар.*) в словаре МАС А. П. Евгеньевой. Но и сам оборот *бить челом* раньше означал ‘просить, ходатайствовать о чем-н.’. Перед нами синтагматический архаизм. В оригинале употреблен нейтральный глагол *mander*: который имеет значение ‘faire dire par un messenger’ [Bédier, 1927. С. 420]. В трех других русских переводах использован глагол *просить* (А. Н. Чудинов, Ф. де Ла-Барт, Ю. Б. Корнеев). В переводе Б. Н. Алмазова данная строка не переведена.



Приведем переводы 17 строки LIII лессы «Ki l'en cunduistrent tresqu'en la mer». У Б. И. Ярхо появляется устаревшее слово *брег* и историзм *алгалиф*: «Их *алгалиф* повел на *брег* морской». Слово *брег* можно отнести как к грамматическим, так и к фонетическим архаизмам. В переводах А. Н. Чудинова и Ю. Б. Корнеева встречаем только историзмы *калиф* и *альгалиф*: «Были посажены на суда, вмѣстѣ съ *Калифомъ*, и отправлены въ море» (А. Н. Чудинов), «Уселись с *альгалифом* на суда» (Ю. Б. Корнеев). Стоит отметить, что слово *калиф* является не только историзмом, но и графическим архаизмом, так как представляет собой устаревшее написание слова *халиф* [Евгеньева, 1999. С. 21]. В двух других переводах подобных архаизмов нет: «Въ далекій путь поплыли по волнамъ» (Ф. де Ла-Барт), «И вотъ они на корабляхъ Марсиля пустились въ путь невѣдомый; но вскорѣ» (Б. Н. Алмазов).

Рассмотрим переводы 22 строки LIII лессы «Là sunt neiez, jamais ne's en verrez». В переводе Б. И. Ярхо употреблен лексический архаизм *узрѣть*: «Погибли все, их не *узрѣт* никто». В переводе А. Н. Чудинова использован нейтральный глагол *увидеть*: «Всѣ они потонули, и вы не *увидите* ихъ уже никогда», а в остальных переводах глагол опущен: «Средь волнь морскихъ погибли безвозвратно!» (Ф. де Ла-Барт), «Погибли альгалиф и с ним вся рать;» (Ю. Б. Корнеев), «Ихъ корабли пошли ко дну морскому, и всѣ пловцы погибли до едина» (Б. Н. Алмазов).

В переводах Б. И. Ярхо и Ю. Б. Корнеева встречается лексический архаизм *басурманы*. Ю. Б. Корнеев использует его в переводе 6 строки LII лессы «E le tréud d'Espagne la grant tere» («И дани от испанских *басурмановъ*»). В данном случае можно говорить о метонимическом переносе, так как в оригинале речь идет о стране (l'Espagne), а в переводе – о ее жителях. У Б. И. Ярхо слово *басурманы* встречается в переводе 24 строки LIII лессы: «Царь-*басурман* дает вам клятву в том». Что касается 6 строки LII лессы, то у Б. И. Ярхо она переведена ближе к оригиналу: «Даней больших от Испании целой». А. Н. Чудинов переводит 6 строку ближе к оригиналу и без архаизма *басурманы*: «И дани отъ Испаніи, великой земли». В переводе Ф. де Ла-Барта использовано нейтральное слово *испанцы*: «Ждетъ Карлъ вѣстей и дани отъ *испанцевъ*». В переводе Б. Н. Алмазова 6 строка опущена.

Рассмотрим переводы 5 строки LVI лессы «Sun cors démenie, mult fièrement asalt». Интересен выбор лексики в переводе Ю. Б. Корнеева: «На Карла *прянул* он, разинув *зев*». В оригинале нет эквивалента обороту *разинул зев*. Мы видим, что в переводе опущено прилагательное *démenie*, что означает 'son corps lui-même, son corps-même par opposition à el destre bras' [Bédier, 1927. С. 365], как и наречие *fièrement*. Слова *прянуть* и *зев* в значении пасть являются устаревшими, согласно Толковому словарю Д. Н. Ушакова. В других переводах этой строки архаизмов нет: «Карлу на грудь он ринулся свирепо» (Б. И. Ярхо), «И тоже злобно нападаетъ на него» (А. Н. Чудинов), «И королю кидается на грудь» (Б. Н. Алмазов). В переводе Ф. де Ла-Барта строка опущена.

Как видно из приведенных примеров, устаревшая лексика появляется в переводах не систематически: если в одном переводе заданного фрагмента появляется устаревшая составляющая, то в других переводах этого же фрагмента такой составляющей (или привнесенной устаревшей единицы) может и не быть.

### 3. Списки устаревшей лексики и количественные данные по переводам

Ниже приводятся списки устаревшей лексики, найденной методом сплошной выборки в каждом из переводов, и соответствующие количественные данные. Мы различаем различные виды архаизмов, с одной стороны, и историзмы – с другой. При составлении списков мы в подавляющем числе случаев руководствовались принципом наличия помет в словарях, указывающих на их статус устаревших или же близкий к нему. Тем не менее, включение той или иной единицы в тот или иной класс архаизмов в некоторых случаях может показаться спорным.

Б. Н. Алмазов (1869 г.) 53

**Лексические архаизмы (22):** *старец* (Уш.: книжн.), *посланник* (МАС: устар. в значении 'посланец'), вели стеречь их *крепче* (Уш.: прост.), вели *стеречь* их крепче (Уш.: старин.), *гневаться* (Ож.: старин.), *полчище* (Ож.: книжн.), морская *пучина* (Ож.: книжн.), *покарать* (Ож.: высок., Уш.: книжн.), *прельщенье* (Уш.: книжн., устар.), *воин* (Ож.: высок., Уш.: поэт., МАС: высок.), *водрузить* (Уш.: книжн.), *рёв* (Уш.: книжн., устар. в значении 'рев животного'), *отслушал* он заутреню (на наш взгляд, данный глагол можно считать устаревшим), *ответствовал* посланник торопливо (Ож.: устар.), уговорил он воинов корыстных от короля Марсиля *отложиться* (Ож.: устар.), *домовый* верный пес (МАС: устар.), на *выси* гор (Уш.: книжн.), прельщеньями (см. выше) и хитрыми *речами* уговорил он воинов (на наш взгляд, элемент *речами* в значении 'словами' можно рассматривать как архаизм), *встать от сна* (на наш взгляд, данную конструкцию можно считать устаревшей), *злая* буря (МАС: прост.), *хвала* (Ож.: высок.) *Творцу* (Ож.: в значении 'Бог' устар.).

**Фонетико-графические архаизмы (5):** пред ним явился Ганелон (Уш.: книжн.), *среди* горного ущелья (мы полагаем, что предлог *среди* устарел по форме), *калиф* (3) (МАС: устарелое написание слова *халиф*).

**Грамматические архаизмы (8):** *великия, несметныя, французския*, *среди горного ущелья, свирепаго и смелаго*, и все пловцы погибли *до едина*, награжу тебя я *по заслуге*.

**Синтагматические архаизмы (1):** *сослужить службу* (Уш.: только в выражении *сослужить службу*).

**Историзмы (17):** *барон* (Уш.: дореволюц. и загр.), *государь* (2) (Ож.: в древней Руси наим. князя-правителя, милостивый государь – устар.), *граф* (2) (Уш.: дореволюц.), *вассал* (Уш.: истор.), *дружина* (2) (Ож.: в др. Руси...), *копё* (2) (Ож.: старинное колющее или метательное оружие на древке), в *палатах* королевских (3) (Уш.: устар., первонач., в старину.), *дворец* (Уш.: дореволюц.), *калиф* (3) (Уш.: истор.).

А. Н. Чудинов (1896 г.) 43

**Лексические архаизмы (17):** *некогда* (Уш.: книжн.), Ганелон явился в *стан* (2) (МАС: устар.), *доблестный* (Ож.: высок.), *воин* (Уш.: поэт., книжн.; МАС: высок.), христианскую веру...отказались...*блюсти* (Ож.: книжн.), *сир* (отсутствует в словарях, на наш взгляд, устарело), *язычник* (2) (в словарях дается без помет, на наш взгляд, устарело), *водрузить* (Уш.: книжн.), *потрясать* копьём (Уш.: книжн.), *ибо* (МАС: устар. и книжн.), *вероломец* (Уш.: *вероломный* – книжн.), *стеречь* (Уш.: старин.), *баста* воевать (в словарях имеет помету (разг.), но, на наш взгляд, слово можно отнести к архаичной лексике), не *пенять* на него (нам кажется, что элемент *пенять* относится к архаичной лексике), *Христова* вера (Уш.: устар.).

**Фонетико-графические архаизмы (4):** *калиф* (3) (МАС: устарелое написание слова *халиф*), *сбираться* (МАС: устар. и разг.).

**Грамматические архаизмы (3):** солнце *ярко* (на наш взгляд, использование формы *ярко* в качестве наречия можно отнести к архаизации), *великия, ясеновое* копё.

**Синтаксические архаизмы (1):** *при боку* (на наш взгляд, данную конструкцию можно рассматривать как архаичную).

**Историзмы (18):** *царство* (Ож.: устар.), *барон* (Уш.: дореволюц. и загр.), *лье* (Ож.: старин. фр. мера длины), *граф* (4) (Уш.: дореволюц.), *франки* (2) (Уш.: истор.), *броня* (Ож.: в старину...; Уш.: истор.), *копье* (2) (Ож.: старинное колющее или метательное оружие на древке), *меч* (2) (МАС: старинное оружие...), *вассал* (Уш.: истор.), *калиф* (3) (МАС: устарелое написание слова *халиф*).

Ф. де Ла-Барт (1897 г.) 52

**Лексические архаизмы (13):** *владенья* (МАС: устар.), *молвить* (2) (Ож.: устар.), *гневаться* (Ож.: устар.), *неверный* (в значении 'язычник') (Ож.: устар.), *стан* (МАС: устар.), наши франки еще того не *ведает* (Ож.: устар.), *почить* (Ож.: устар.), *водрузить* (Уш.: книжн.), *хвала*

(Ож.: высок.; Уш.: книжн.) *Творцу* (Ож.: в значении 'Бог' устар.), *Франция-краса* (Ож.: устар.), *добрый меч* (Уш.: нар.-поэт., обл.).

**Фонетико-графические архаизмы (5):** *среди* (2) волн, *чрез* месяц (Ож.: устар.), *пред тобою*, *меж* тем (Ож.: устар.).

**Грамматические архаизмы (2):** *пред тобою*, *боевые*.

**Синтаксические архаизмы (2):** *Ключи Сарагоссы*, *четыре сотни тысяч*.

**Историзмы (30):** *царь* (2) (мы полагаем, что раз слово *царство* имеет в словаре Ожегова помету (*устар.*), то и элемент *царь* можно отнести к устаревшей лексике, а именно к историзмам), *дружина* (3) (Ож.: в др. Руси...), *дань* (Уш.: истор.), *барон* (Уш.: дореволюц. и загр.), *халиф* (3) (Уш.: истор.), *граф* (2) (Уш.: дореволюц.), *сарацины* (Уш.: истор.), *шлем* (2) (старинный головн. убор...), *кольчуга* (2) (Ож.: истор.), *лье* (Уш.: старая фр. мера длины), *мавры* (3) (Уш.: истор.), *франки* (3) (Уш.: истор.), *копье* (3) (Ож.: старинное...оружие), *меч* (2) (МАС: старинное оружие...), *лennyй дар* (Уш.: истор.).

Б. И. Ярхо (1934 г.) 58

**Лексические архаизмы (25):** *стан*, *становище* (на наш взгляд, данное слово можно отнести к устаревшей лексике), *мурава* (Уш.: поэт.), *ратный* (2) (Уш.: книжн., устар. и поэт.), *реци* (*рек* королю), *отрок* (Ож.: устар.), *узрить* (Ож.: устар.), *басурман* (Уш.: устар.), *минуть* (2) (Уш.: книжн.), *трон* (получить в лен от вас испанский трон) (на наш взгляд, слово *трон* в значении 'власть над страной' устарело), *помилуй* (на наш взгляд, данное слово устарело), *молвить*, *мыслить* (*мыслит* король, что войну завершил) (Ож.: в знач. 'думать' устар.), *водрузить* (Уш.: книжн.), *нехрист* (Ож.: устар.), *опочить*, *десница* (Ож.: арх.), *чело*, *небосвод* (Уш.: книжн., поэт.), *станов* стал *подле* города Гельны (Ож.: книжн.), *благословен* господь (Уш.: книжн., поэт., устар.), *добрый щит* (Уш.: нар.-поэт., обл.), *бить челом* (Ож.: устар.).

**Фонетико-графические архаизмы (4):** *град* (Ож.: устар.), *брег* (Уш.: устар.), *честной* (Ож.: устар.), на голове *шлем* (Ож.: устар.).

**Грамматические архаизмы (2):** *войско* (Уш.: ед. число устар.), *даней*.

**Синтагматические архаизмы (1):** *мочи нету*.

**Историзмы (26):** *царь* (2), *государь* (см. выше), *дань* (см. выше), *граф* (2) (см. выше), *барон* (см. выше), *щит* (2), *куяк*, на голове *шлем*, *шлем* (старинный головн. убор...), *копье* (Ож.: старинное...оружие), *верста*, *вассал* (2), получит в лен от вас испанский трон, *кольчуга*, *бармица*, *франки* (4), *алгалиф* (2) (Уш.: истор.), *дворец* (Уш.: дореволюц.).

Ю. Б. Корнеев (1964 г.) 50

**Лексические архаизмы (15):** *посланец* (МАС: устар.), *басурман* (2), *ложе* (Ож.: устар.), *серчать* (Ож.: прост.) (на наш взгляд, данное слово можно отнести к устаревшим), *рать* (Ож.: устар.), *стан*, *мнить* (Ож.: устар. в значении 'думать'), *стяг* (Ож.: высок., Уш.: книжн., поэт., ритор.), *минуть* (Уш.: книжн.), *десница*, *разинув зев* (Ож.: устар. в значении 'пасть животного'), как явится он в наш французский *край* (на наш взгляд, слово *край* в значении 'страна' устарело), *направить* путь (Ож.: выражение *держать путь* – устар.), *господу хвала* (МАС: выражение *слава тебе господи* – устар.).

**Фонетико-графические архаизмы (1):** *меж* тем (Ож.: устар.).

**Грамматические архаизмы (6):** *воспримет* там святой закон Христа (Уш.: книжн.), *препоясанный* (Ож.: устар.), *потрясать* (копьем) (Уш.: книжн.), *пробудиться* (Уш.: и Ож.: книжн.), *прядать* (на Карла прынул он, разинув зев) (Ож.: устар.), *приспеть* (но из дворца проворный пес приспел) (Ож.: устар.).

**Синтаксические архаизмы (2):** *четыре сотни тысяч*, у обедни побывал.

**Синтагматические архаизмы (1):** *мочи нет*.

**Историзмы (25):** *мавры* (2), *дань* (2), *граф* (2) (Уш.: дореволюц.), *вассал* (2), *рыцарь* (МАС: в Западной Европе в Средние века...), *альгалиф* (3), *панцирь* (2) (Ож.: в старину мет.



одежда...), *шишак* (Ож.: в старину...), меч (2) (МАС: старинное оружие...), *сарацины*, *латы*, *щит*, *копьё* (3), *дворец* (Уш.: дореволюц.), *взять в лен* (МАС: истор. (то же, что феоде.)).

Таблица 1

Сводный подсчет найденной устаревшей лексики

Table 1

## Counting of found archaic vocabulary

	Б. Н. Алма- зов (1869 г.)	А. Н. Чудинов (1896 г.)	Ф. де Ла-Барт (1897 г.)	Б. И. Ярхо (1934 г.)	Ю. Б. Корне- ев (1964 г.)
Архаизмы	36	25	22	32	25
Историзмы	17	18	30	26	25
Итого	53	43	52	58	50

Наибольшее количество устаревшей лексики было найдено в переводе Б. И. Ярхо (1934 г.) – 58 случаев (32 архаизма и 26 историзмов). Следом идет перевод Б. Н. Алмазова (1869 г.) – 53 случая. Из них 36 архаизмов и 17 историзмов. Затем по количеству устаревшей лексики следует перевод Ф. де Ла-Барта (1897 г.) – 52 единицы, в числе которых 22 архаизма и 30 историзмов и Ю. Б. Корнеева (1964 г.) – 50 случаев (25 архаизмов и 25 историзмов). Наименьшее количество устаревшей лексики было обнаружено в переводе А. Н. Чудинова (1896 г.) – 43 случая (25 архаизмов и 18 историзмов).

Таблица 2

Сводный подсчет всех найденных типов архаизмов

Table 2

## Counting of all found types of archaisms

Лексические архаизмы	Фонетико- графические архаизмы	Грамматиче- ские архаизмы	Синтаксиче- ские архаизмы	Синтагма- тические архаизмы	Историзмы
92	19	21	5	3	116

Наиболее частотными в переводах оказались историзмы (116 единиц), чуть меньше было найдено лексических архаизмов (95 единиц), следующими по частотности оказались грамматические архаизмы (21 единица), затем – фонетико-графические архаизмы (19 единиц), синтаксические архаизмы (5 единиц) и синтагматические архаизмы (3 единицы).

## Заклучение

Близость полученных количественных оценок можно интерпретировать как то, что ни фактор времени создания перевода, ни его форма (прозаическая или поэтическая), ни приверженность буквализму или свободному переводу в целом непосредственно не влияют на наличие в нем архаизмов и историзмов. Переводы Ф. де Ла-Барта и А. Н. Чудинова, выполненные практически в одно время, сильно отличаются по количеству историзмов, но не по количеству архаизмов, в то же время похожее соотношение количества архаизмов и историзмов наблюдается и в переводах Б. И. Ярхо и Б. Н. Алмазова, созданных с разницей в 65 лет. Можно предположить, что переводческие решения зависят скорее от личного выбора переводчиков. Даже в тех случаях, когда речь идет об историзмах, которые связаны с передачей реалий, они в наших переводах зачастую заменяются на нейтральную лексику (дань – богатства/сокровища,

мавры – испанцы) или напротив – вводятся там, где в оригинале упоминается ушедшая реальность (раіен – сарацины, Franceis – франки). Кроме того, частотность употребления в переводе того или иного историзма варьируется от перевода к переводу. Например, как видно из списков устаревшей лексики, приведенных нами выше, историзм *франки* у Б. И. Ярхо встречается 4 раза, у Ф. де. Ла-Барта – 3 раза, у А. Н. Чудинова – всего 1 раз, а у Б. Н. Алмазова и Ю. Б. Корнеева – ни одного раза.

Пометы (*устар.*), (*стар.*), (*арх.*), (*ист.*), (*истор.*), (*старин.*), (*дореволюц.*), [*первонач.*], используются составителями словарей непоследовательно, в связи с чем не всегда возможно установить, правомерно ли рассматривать то или иное слово как устаревшее или нет. Это также свидетельствует о наличии субъективного фактора при оценке устаревания той или иной единицы.

На нашем материале мы, скорее всего, имеем дело с искусственной архаизацией, а именно специфическим переводческим приемом, функция которого – подчеркнуть временную дистанцированность оригинала и перевода [Разлогова, 2017. С. 52–73]. Эта устаревшая лексика не имеет «устаревших» эквивалентов в оригинале – в данном случае говорить о них было бы крайне затруднительно.

Исследование проводилось на ограниченном материале. Весьма возможно, что при расширении корпуса данных результаты претерпят определенные изменения.

### Список литературы

- Алмазов Б. Н. Роланд (La Chanson de Roland). Древняя французская поэма. Вольный перевод. М.: Типография Т. Рись, у Мясницкихъ воротъ, д. Воейкова. 1869. 170 с.
- Безкоровайная Г. Т. Проблемы перевода архаизмов и диалектизмов на английский язык (на примере анализа переводов романа И. А. Гончарова «Обломов») // С любовью к Слову. 2021. С. 93–95.
- Бобров С. Песнь о Роланде. Вольное стихотворное переложение. М.: Государственное издательство детской литературы Министерства просвещения РСФСР. 1958. 94 с.
- Буслаев Ф. И. Народная поэзия. Исторические очерки. СПб.: Типография Императорской Академии наук. 1887. № 12.
- Де Ла-Барт Ф. Песнь о Роланде. Перевод размером подлинника Графа Ф. де Ла-Барта. С предисловием академика А.Н. Веселовского, введением и примечанием переводчика. СПб., 1897. 144 с.
- Емельянова О. Н. Устаревшая лексика в системе языка (по материалам толковых словарей современного русского языка) // Экология языка и коммуникативная практика. 2015. № 2. С. 48–68.
- Емельянова О. Н. Книжная лексика в толковых словарях русского языка // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2017. С. 191–195.
- Лесных Е. В. К проблеме классификации устаревшей лексики русского языка // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2014. № 2. С. 174–177.
- Лянгузова Е. Р. Особенности перевода архаизмов на английский язык (на материале романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев») // Сборник научных трудов III Международной научно-практической конференции / Под ред. Ю.В. Кобенко. Томск. 2022. С. 139–144.
- Маслов Ю. С. Введение в языкознание. СПб., 2006. 289 с.
- Нерлер П., Никитаев А. Собрание сочинений в четырех томах. Т.2. М.: Арт-бизнес-центр, 1993.
- Петерсон О., Балобанова Е. Западноевропейский эпос и средневековый роман в пересказах и сокращенных переводах с подлинных текстов. Т.1. СПб.: Типография Скороходова, 1898.

- Проконичев Г. И.** Особенности передачи историзмов и архаизмов при переводе текста англо-шотландской народной баллады // Вестник Московского университета. Сер. 22: Теория перевода. № 3. 2019. С. 39–49.
- Разлогова Е. Э.** Стандартные и нестандартные варианты перевода // Вопросы языкознания. № 4. 2017. С. 52–73.
- Смирнов А. А.** Песнь о Роланде. Старофранцузский героический эпос / Пер. со ст.-фр. Ю. Б. Корнеева; комментарий А. А. Смирнова; под ред. И. А. Голенищева-Кутузова. М., 1964. 185 с.
- Стасюлевич М. М.** История Средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых. Т. III: Эпоха Крестовых походов. СПб.: Типография Иосафата Огризко, 1863.
- Филонов А.** Русская хрестоматия с примечаниями. Ч. 1. СПб.: Издательство товарищества «Общественная Польза», 1897.
- Чудинов А. Н.** Песнь о Роланде. Французский народный эпос / Пер. А.Н. Чудинова. Текст памятника с примечаниями – объяснительные статьи. СПб.: Издание И. Глазунова, 1896. 179 с.
- Ярхо Б. И.** Песнь о Роланде. По Оксфордскому тексту / Пер. со ст.-фр., вступ. ст. и прим. Ю.И. Ярхо. М., 1934. 271 с.
- Bally Ch.** Traité de stylistique française. Heidelberg. 1921. 271 p.
- Bally Ch.** Treatise on French stylistics. Heidelberg. 1921. 271 p.
- Bédier J.** La Chanson de Roland publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par Joseph Bédier de l'Académie Française. L'Edition d'art. Paris, 1922.
- Bédier J.** The Song of Roland published from the Oxford manuscript and translated by Joseph Bédier of the French Academy. L'Edition d'art. Paris, 1922.
- Bédier J.** Glossaire de la Chanson de Roland. 1927.
- Bédier J.** Glossary of the Chanson de Roland. 1927.
- D'Avril. A.** La Chanson de Roland traduite du vieux français par Adolphe d'Avril. Troisième édition. Paris. 1877.
- D'Avril. A.** The Song of Roland translated from Old French by Adolphe d'Avril. Third Edition. Paris. 1877.
- Gautier L.** La Chanson de Roland. Texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire par Léon Gautier, professeur à l'Ecole des Chartes. Ouvrage couronné par l'Académie Française et par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres. Septième édition, revue et augmentée. Edition classique, adoptée pour l'agrégation des Classes Supérieures et l'agrégation des Classes de Grammaire. Tours. 1892.
- Gautier L.** The Song of Roland. Critical text, translation and commentary, grammar and glossary by Léon Gautier, professor at the Ecole des Chartes. Work crowned by the French Academy and by the Academy of Inscriptions and Belles-Lettres. Seventh edition, revised and enlarged. Classic edition, adopted for the aggregation of the Higher Classes and the aggregation of the Grammar Classes. Tours. 1892.
- Génin F.** La Chanson de Roland. Poème de Théroulde. Texte critique accompagné d'une traduction, d'une introduction et des notes. Paris. 1850.
- Grevisse M.** Le bon usage. Paris. 1955.
- Génin F.** The Song of Roland. Poem by Théroulde. Critical text accompanied by a translation, an introduction and notes. Paris. 1850.
- Grevisse M.** The right use. Paris. 1955.
- Hilka A.** La chanson de Roland dans les littératures françaises et espagnoles au Moyen Âge. Presses universitaires de Liège. Paris : Les Belles Lettres. 1948.
- Hilka A.** The Song of Roland in French and Spanish Literature in the Middle Ages. Presses universitaires de Liège. Paris : Les Belles Lettres. 1948.
- Jenkins T. A.** La Chanson de Roland: Oxford version. – Boston, New York etc.: D.C. Heath, 1924.

- Kharmandar M. A.** Exploring archaism in translation theory and modern Persian poetics: Towards a Persian translation paradigm. In: Iranian Journal of Translation Studies. 12(46). pp. 40–56.
- Khoshimova D. M.** Reflection the Archaisms in Translations of «Baburname». In: International Journal of English Literature and Social Sciences (IJELS). Vol-3. Issue-5. 2018. pp. 913–915.
- Klinkenberg J.-M.** L'archaïsme et ses fonctions stylistiques, Le français modern, tome 38. 1970.
- Klinkenberg J.-M.** Archaism and its stylistic functions, Modern French, volume 38. 1970.
- Marouzeau J.** Lexique de la terminologie linguistique. Paris, 1961.
- Marouzeau J.** Vocabulary of linguistic terminology. Paris, 1961.
- Müller T.** La Chanson de Roland. Nach der Oxforder handschrift von Neuem herausgegeben, erläutert und mit einem vollständigen Glossar versehen. Göttingen. Verlag der Dieterichschen Buchhandlung. 1863.
- Müller T.** The Song of Roland. Reedited from the Oxford manuscript, with explanations and a full glossary. Göttingen. Verlag der Dieterichschen Buchhandlung. 1863.
- Paris G., Bruno P.** Extraits de la Chanson de Roland, publ. avec une intr. littéraire, des observations grammaticales, des notes par G. Paris 4-e éd., revue. Paris. Librairie Hachette. 1893.
- Paris G., Bruno P.** Excerpts from The Song of Roland, publ. with an intro. literary, grammatical observations, notes by G. Paris 4-th ed., review. Paris. Librairie Hachette. 1893.
- Saint-Albin A.** La Chanson de Roland. Poème de Théroulde suivi de la chronique de Turpin. Paris. 1865.
- Saint-Albin A.** The Song of Roland. Poem by Théroulde followed by the chronicle of Turpin. Paris. 1865.
- Zumthor P.** Introduction aux problèmes de l'archaïsme // Cahiers de l'Association internationale des études françaises. 1967. № 19. pp. 11–26.
- Zumthor P.** Introduction to the problems of archaism. In: Cahiers de l'Association internationale des études françaises. 1967. № 19. pp. 11–26.

### References

- Almazov, B. N.** Roland (La Chanson de Roland). The Song of Roland. Ancient French poem. Free translation. In: Tipografiya T. Ris, u myasnits-kikh vorot, d. Voeikova. Moscow. 1869. 170 p.
- Bezkorovainaya, G. T.** Problems of translating archaisms and dialectisms into English (on the example of the analysis of translations of I. A. Goncharov's novel "Oblomov"). *With love for the Word*. 2021. pp. 93–95.
- Bobrov, S.** The Song of Roland. Free verse translation. In: Gosudarstvennoe izdatel'stvo detskoj literatury Mini-sterstva Prosveshcheniya RSFSR. Moscow. 1958. 94 p.
- Buslaev, F. I.** Folk poetry. Historical essays. In: Tipografiya Imperatorskoj Akademii nauk. Saint Petersburg. 1887. № 12.
- De La-Bart, F.** The Song of Roland. Translation in the metre of the original by Comte F. de La Barthe. With a preface by Academician A.N. Veselovsky, introduction and translator's note. Saint Petersburg. 1897. 144 p.
- Emel'yanova, O. N.** Obsolete vocabulary in the language system (based on explanatory dictionaries of the modern Russian language). *Ekolo-giya yazyka i kommunikativnaya praktika*. 2015. № 2. pp. 48–68.
- Emel'yanova, O. N.** Book vocabulary in explanatory dictionaries of the Russian language. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogiche-skogo universiteta im. V.P. Astaf'eva*. 2017. pp. 191–195.
- Lesnykh, E. V.** The problem of classifying obsolete vocabulary of the Russian language. *Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova*. 2014. № 2. pp. 174–177.
- Lyanguzova, E. R.** Features of the translation of archaisms into English (based on the novel by I. Ilf and E. Petrov "The Twelve Chairs"). *Collection of scientific papers of the III International Scientific and Practical Conference*. Edited by Yu.V. Kobenko. Tomsk. 2022. pp. 139–144.



- Maslov, Yu. S.** Introduction to linguistics. Saint Petersburg. 2006. 289 p.
- Nerler, P., Nikitaev, A.** Collected works in four volumes. Vol. 2. Art-biznes-tsentr. Moscow. 1993.
- Peterson, O., Balobanova, E.** Western European epic and medieval novel in retellings and abbreviated translations from original texts. V.I. tipografiya Skorokhodova. Saint Petersburg. 1898.
- Prokonichev, G. I.** Features of the transfer of historicisms and archaisms in the translation of the text of the Anglo-Scottish folk ballad. *Moscow University Bulletin*. № 3. 2019. pp. 39-49.
- Razlogova, E. E.** Standard and non-standard translation options. *Voprosy yazykoznaniiya*. № 4. 2017. pp. 52–73.
- Smirnov, A. A.** Pesn' o Rolande. The Song of Roland. Old French heroic epic poems. Translation from Old French by Yu. B. Korneev. Commentary by A. A. Smirnov; Ed. I. A. Golenishcheva-Kutuzova. Moscow. 1964. 185 p.
- Stasyulevich, M. M.** History of the Middle Ages in its writers and researches of the latest scientists. Volume III: The Age of the Crusades. Saint Petersburg. Tipografiya Iosafata Ogrizko. 1863.
- Filonov, A.** Russian chrestomathy with notes. Part one. Saint Petersburg. Izdatel'stvo tovarishchestva «Obshchestvennaya Pol'za». 1897.
- Chudinov, A. N.** The Song of Roland. French folk epic poems. Translation by A.N. Chudinov. The text of the monument with notes – explanatory articles. Izdanie I. Glazunova. Saint Petersburg. 1896. 179 p.
- Yarkho, B. I.** The Song of Roland. According to the Oxford text. Translation from Old French. / Introductory article and notes by Yu. I. Yarkho. Moscow. 1934.
- Bally, Ch.** Traité de stylistique française. Heidelberg. 1921. 271 p.
- Bally, Ch.** Treatise on French stylistics. Heidelberg. 1921. 271 p.
- Bédier, J.** La Chanson de Roland publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par Joseph Bédier de l'Académie Française. L'Edition d'art. Paris, 1922.
- Bédier, J.** The Song of Roland published from the Oxford manuscript and translated by Joseph Bédier of the French Academy. L'Edition d'art. Paris, 1922.
- Bédier, J.** Glossaire de la Chanson de Roland. 1927.
- Bédier, J.** Glossary of the Chanson de Roland. 1927.
- D'Avril, A.** La Chanson de Roland traduite du vieux français par Adolphe d'Avril. Troisième édition. Paris. 1877.
- D'Avril, A.** The Song of Roland translated from Old French by Adolphe d'Avril. Third Edition. Paris. 1877.
- Gautier, L.** La Chanson de Roland. Texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire par Léon Gautier, professeur à l'Ecole des Chartes. Ouvrage couronné par l'Académie Française et par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres. Septième édition, revue et augmentée. Edition classique, adoptée pour l'agrégation des Classes Supérieures et l'agrégation des Classes de Grammaire. Tours. 1892.
- Gautier, L.** The Song of Roland. Critical text, translation and commentary, grammar and glossary by Léon Gautier, professor at the Ecole des Chartes. Work crowned by the French Academy and by the Academy of Inscriptions and Belles-Lettres. Seventh edition, revised and enlarged. Classic edition, adopted for the aggregation of the Higher Classes and the aggregation of the Grammar Classes. Tours. 1892.
- Génin, F.** La Chanson de Roland. Poème de Théroutde. Texte critique accompagné d'une traduction, d'une introduction et des notes. Paris. 1850.
- Grevisse, M.** Le bon usage. Paris. 1955.
- Génin, F.** The Song of Roland. Poem by Théroutde. Critical text accompanied by a translation, an introduction and notes. Paris. 1850.
- Grevisse, M.** The right use. Paris. 1955.
- Hilka, A.** La chanson de Roland dans les littératures françaises et espagnoles au Moyen Âge. Presses universitaires de Liège. Paris : Les Belles Lettres. 1948.

- Hilka, A.** The Song of Roland in French and Spanish Literature in the Middle Ages. Presses universitaires de Liège. Paris : Les Belles Lettres. 1948.
- Jenkins, T. A.** La Chanson de Roland: Oxford version. – Boston, New York etc.: D.C. Heath, 1924.
- Kharmandar, M. A.** Exploring archaism in translation theory and modern Persian poetics: Towards a Persian translation paradigm. *Iranian Journal of Translation Studies*. 12(46). pp. 40–56.
- Khoshimova, D. M.** Reflection the Archaisms in Translations of «Baburname». In: International Journal of English Literature and Social Sciences (IJELS). Vol-3. Issue-5. 2018. pp. 913–915.
- Klinkenberg, J.-M.** L'archaïsme et ses fonctions stylistiques, Le français moderne, tome 38. 1970.
- Klinkenberg, J.-M.** Archaism and its stylistic functions, Modern French, volume 38. 1970.
- Marouzeau, J.** Lexique de la terminologie linguistique. Paris, 1961.
- Marouzeau, J.** Vocabulary of linguistic terminology. Paris, 1961.
- Müller, T.** La Chanson de Roland. Nach der Oxforder handschrift von Neuem herausgegeben, erläutert und mit einem vollständigen Glossar versehen. Göttingen. Verlag der Dieterichschen Buchhandlung. 1863.
- Müller, T.** The Song of Roland. Reedited from the Oxford manuscript, with explanations and a full glossary. Göttingen. Verlag der Dieterichschen Buchhandlung. 1863.
- Paris, G., Bruno, P.** Extraits de la Chanson de Roland, publ. avec une intr. littéraire, des observations grammaticales, des notes par G. Paris 4-e éd., revue. Paris. Librairie Hachette. 1893.
- Paris, G., Bruno, P.** Excerpts from The Song of Roland, publ. with an intro. literary, grammatical observations, notes by G. Paris 4-th ed., review. Paris. Librairie Hachette. 1893.
- Saint-Albin, A.** La Chanson de Roland. Poème de Théroutle suivi de la chronique de Turpin. Paris. 1865.
- Saint-Albin, A.** The Song of Roland. Poem by Théroutle followed by the chronicle of Turpin. Paris. 1865.
- Zumthor, P.** Introduction aux problèmes de l'archaïsme // Cahiers de l'Association internationale des études françaises. 1967. № 19. pp. 11–26.
- Zumthor, P.** Introduction to the problems of archaism. In: Cahiers de l'Association internationale des études françaises. 1967. № 19. pp. 11–26.

### Источники

- Ожегов С. И.** Словарь русского языка / Под ред. Шведовой Н.Ю. 18-е изд., стер. М.: Русский язык, 1986.
- Ушаков Д. Н.** Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935–1940.
- Словарь русского языка: в 4 т. (МАС) / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык; Полиграфресурсы. 1999.
- Littré É.** Dictionnaire de la langue française. URL: <http://artflx.uchicago.edu/cgi-bin/dicos/pubdico1look.pl?strippedhw=menie+ou&dicoid=LITTRE1872> (consulté: 15.12.2022)

### Sources

- Ozhegov, S. I.** Dictionary of the Russian language, edited by Shvedova N.Yu. Edition 18, stereotypical. Moscow. Rus. yaz. 1986.
- Ushakov, D. N.** Explanatory dictionary of the Russian language in 4 volumes, edited by D. N. Ushakov. Moscow. Sov. entsikl.: OGIZ. 1935–1940.
- Dictionary of the Russian language: in 4 volumes / RAS, Institute of Linguistics research; Ed. A. P. Evgenieva. – 4th ed., erased. – M.: Rus. lang.; Polygraphic resources. 1999.

### **Информация об авторе**

**Маргарита Андреевна Кузнецова**, аспирант кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова

### **Information about Author**

**Margarita A. Kuznetsova**, PhD Student at the French Department, Lomonosov Moscow State University

*Статья поступила в редакцию 21.02.2023;  
одобрена после рецензирования 09.04.2023; принята к публикации 14.04.2023*

*The article was submitted 21.02.2023;  
approved after reviewing 09.04.2023; accepted for publication 14.04.2023*